



# Monash University

## Translation and Interpreting Projects

### CIUTI 2018

Dr Marc ORLANDO

Translation and Interpreting Studies

Monash University, Melbourne

[Marc.Orlando@monash.edu](mailto:Marc.Orlando@monash.edu)

# 1. Developing Translation and Interpreting Services for improved governance in Indonesia

- Partner: Australian Department of Foreign Affairs and Trade (AusAid program) and the Cabinet Office of the President of Indonesia.
- Funding : AU\$225,000
- The 6-week course offered targeted T&I senior officials from six different ministries working under the umbrella of the Cabinet Office of the President of the Republic.
- The training included: translation, translation technology, court interpreting, conference interpreting and T&I management.
- Further opportunities for collaboration in the region (esp ASEAN countries)?

## 2. Options for interpreter assessment and quality measures in NAATI new certification scheme

- Partner: NAATI – Government owned Accreditation Authority for T&I
- Funding : AU\$10,000

- New certification scheme implemented in 2018

[www.naati.com.au](http://www.naati.com.au)

- Provision of expertise on assessment and quality for NAATI new certification tests at specialised levels: legal, health and conference
- An interest for future certification scheme in other regions?

### 3. Pilot study on interpreting in mental health interactions

- Partner: Victoria T&I Services
- Funding : AU\$20,000
  
- Study aiming at establishing new guidelines for interpreters working in MH settings and new guidelines for MH professionals working with interpreters.
- The new set of guidelines was approved by AUSIT and ASLIA and released in December 2017.
  
- [https://ausit.org/AUSIT/Documents/Mental\\_Health\\_Interpreting\\_Guidelines\\_for\\_Interpreters.pdf](https://ausit.org/AUSIT/Documents/Mental_Health_Interpreting_Guidelines_for_Interpreters.pdf)

## 4. Practice-informed research and training for Auslan and deaf interpreters working in mental health settings

- Partner: Deaf Victoria (and ASLIA)
- Funding: AU\$45,000
- The project aims at collecting data from practitioners and mental health professionals to design a specific course and deliver training for Auslan and deaf interpreters working in mental health settings
- Common grounds for spoken and sign language interpreting practice, research and training

## 5. Building partnerships to improve uptake and use of interpreting services in General Practice clinics in Australia

- Partner: Monash Faculty of Medicine, Nursing and Health Sciences
- Interdisciplinary Research Seed Funding Scheme: AU\$21,000
- The project aims at identifying trends and patterns in the use of interpreters in GP clinics in Melbourne through a comparative analysis of general practices.
- The potential impact that this research could have on General Practitioners using interpreters and opportunities for future research partnerships could be substantial.